



KATEDRA ČESKÉHO JAZYKA A LITERATURY

Posudek bakalářské práce

Autor: Martina Hainová

Studijní obor: Jazyková a literární kultura

Název práce: Překlady Jaroslava Vrchlického z francouzštiny. Komparativní rozbor uměleckého překladu a jeho percepce čtenáři

Vedoucí práce: doc. PaedDr. Božena Plánská, CSc.

Oponent práce: doc. PaedDr. Alena Zachová, CSc.

Hodnoticí kritéria	Hodnocení
Soulad názvu práce s obsahem, cílem, anotací, obsahem a závěrem	A
Teoretická podkladová koncepce, metodika/metodologie, terminologie	A
Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy, interpretace a argumentace	A
Sekundární literatura, tvůrčí aplikace, schopnost kritického komentáře	A
Struktura práce (výstavba textu, adekvátnost použitých stylistických prostředků), dodržení ortografické a gramatické normy, bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	A

Pozn.: Pro hodnocení se používá zavedené vysokoškolské klasifikace, tedy: A,B,C,D,E,F. Pokud diplomant obdrží v jednom (nebo více) z kritérií hodnocení F, pak je celá BP/DP považována za nedostatečnou.

Náměty pro obhajobu (formou otázek):

1. Čeho si na překladatelské činnosti Jaroslava Vrchlického nejvíce ceníte?



Další poznámky k práci, kritické připomínky:

Předložená bakalářská práce se zaměřuje na překladatelskou činnost Jaroslava Vrchlického. V našem kulturním povědomí zůstává autor zejména jako básník, ale Vrchlický byl také významný překladatel, práce proto tuto méně známou básnickovu aktivitu připomíná. Autorka se v první části práce zabývá problematikou překladu literárních textů z teoretického hlediska a upozorňuje na počátky překladatelství v českých zemích, v druhé části se zaměřuje na konkrétní francouzské překlady Vrchlického.

Komparativně pojatá práce ukazuje, jakým způsobem Vrchlický s originálními texty pracoval, srovnává ukázky překladů stejných textů od různých autorů, což je metodologie umožňující autorce pojmenovat specifika francouzských překladů Jaroslava Vrchlického.

Záslužná práce je přehledná, formálně bez nedostatků.

Datum a podpis oponenta práce:

V Hradci Králové 30.4.2018

Doc. PaedDr. Alena Zachová, CSc.